

RU

Лингвокультурная значимость французских фразеологизмов с названиями инструментов и орудий труда

Варзинова В. В.

Аннотация. Цель исследования - на материале французских фразеологизмов, включающих названия инструментов и орудий труда (далее - НИОТ), определить ФЕ с наибольшей лингвокультурной значимостью. Каждый НИОТ, входя в состав фразеологизма, уже потенциально несет в себе культурное значение, именно о нем заложена информация в сознании носителя языка. Основная гипотеза исследования заключается в том, что лексемы НИОТ, с которыми образовано наибольшее число ФЕ, имеют наибольшую культурную значимость. Научная новизна исследования заключается в том, что впервые показана и описана лингвокультурная значимость французских ФЕ с НИОТ. В результате автором представлены лингвокультурологические особенности фразеологизмов, входящих в состав наиболее крупных фразеологических парадигм (далее - ФП): Couteau, m (нож), Marteau, m (молоток), Moulin, m (мельница).

EN

Linguocultural Significance of French Phraseological Units with Names of Tools and Instruments of Labour

Varzinova V. V.

Abstract. The aim of the study is to determine the French phraseological units with the names of tools and instruments of labour that have the greatest linguocultural significance. Each name of tools and instruments of labour, being a part of a phraseological unit, already potentially carries a cultural meaning; the information about it is embedded in a native speaker's mind. The main hypothesis of the study is that the lexemes of the names of tools and instruments of labour with which the largest number of phraseological units is formed have the greatest cultural significance. The scientific originality of the research lies in the fact that for the first time the linguocultural significance of the French phraseological units with the names of tools and instruments of labour is shown and described. As a result, the author presents the linguistic and cultural features of the phraseological units that are a part of the largest phraseological paradigms: "Couteau, m (knife)", "Marteau, m (hammer)", "Moulin, m (mill)".

Введение

Актуальность темы исследования. Изучение французских фразеологизмов всегда было и остается актуальным в настоящее время. Всем известны Ш. Балли, П. Гиро, А. Рей, С. Шантро, Кл. Дюнтон, К. Коус, В. В. Виноградов, А. Г. Назарян, В. Г. Гак, Г. Г. Соколова, Н. М. Шанский, И. И. Чернышева, В. Н. Телия, Т. З. Черданцева и многие другие. Долгое время основное внимание уделялось термину «фразеологизм», критериям его выделения, синтаксическим, семантическим особенностям фразеологизмов, классификации фразеологизмов и методам их анализа. В настоящее время отмечается повышенный интерес ученых к лингвокультурологическому аспекту фразеологизмов, что определяет актуальность данной работы. «ФЕ играют особую роль в создании языковой картины мира, поскольку образная природа их целостного значения тесно связана с фоновыми знаниями носителей языка, с их практическим жизненным опытом, с культурно-историческими традициями» (Зуева, 2012, с. 28).

Как показал анализ теоретической литературы, для выявления лингвокультурологических особенностей французских фразеологизмов используются разные методики: сопоставление ФЕ двух или более языков (Варзинова, 2007, с. 11-15), применение полевого метода или метода лексико-фразеологического поля (Купина, Шеховцева, 2014, с. 84-89), изучение внутренней формы фразеологизма для поиска кодов культуры (Белая, 2015, с. 69-71) и др.

Для достижения указанной цели исследования необходимо решить следующие задачи: во-первых, на материале фразеологического словаря выделить ФЕ с НИОТ (НБФРФС, 2005); во-вторых, осуществить их количественный подсчет; в-третьих, определить наиболее распространенные сферы употребления ФЕ.

Для анализа фразеологического материала применяются следующие методы исследования: семный (компонентный), дефиниционный, этимологический анализ, метод наложения тематических и семантических полей, фразеосемиологический метод, а также количественный анализ.

Теоретической базой данного лингвокультурологического исследования фразеологизмов послужила идиоэтническая фразеология, а именно фразеосемиотическая теория знака Н. Н. Кирилловой.

Практическая значимость исследования заключается в том, что результаты анализа материала (лингвистические и культурно-значимые особенности фразеологизмов с названиями инструментов и орудий труда) способствуют раскрытию культурных установок и стереотипов французов, а также могут быть использованы в теории и практике преподавания фразеологии французского языка.

Основная часть

Фразеосемиотическая теория знака как основа поиска лингвокультурной информации. В идиоэтнической теории Н. Н. Кирилловой (2003, с. 26) фразеологический знак представляет собой сложное образование, компоненты которого распределяются между тремя блоками, соответствующими трем составляющим человеческого существования – языку, объективному миру, мышлению: 1) звуковая цепочка (фонетический аспект), атомарное словосочетание (далее – АСС) (лексико-грамматический аспект) и сама фразеологическая единица относятся к сфере языка; 2) первичный и вторичный десигнаты имеют «выход» в объективную действительность, в два типа контекста: первый – этимологический, второй – актуальный; 3) с психической сферой связаны а) интерпретатор, б) интерпретанта, в) интенция, г) установки, на которые интерпретатор ориентируется для выражения своей семантической интенции, и д) префразеологический аспект первичного десигната как результат синтеза предшествующих компонентов. В основе понятия «префразеологический аспект» лежит тезис, развиваемый психологами, изучающими предметно-практическую деятельность субъекта, о том, что в образе отражаются не все стороны объекта, а лишь те, которые необходимы для деятельности субъекта. Один и тот же объект, отражаясь в образе, может иметь различную интерпретацию, иначе говоря, различные логико-семантические аспекты. В концепции фразеологического знака объект восприятия соотносится с первичным десигнатом, а предмет восприятия – с префразеологическим аспектом. Префразеологический аспект, следовательно, есть аспект видения данной ситуации под определенным углом зрения (интерпретанты) в данной культурно-этнической среде (с. 47). Именно префразеологический аспект определяет актуальное значение фразеологической единицы (с. 49). Отсюда следует, что каждое значение фразеологизма образуется вследствие определенной интерпретации (аспекта видения) первичного десигната интерпретатором.

Третий блок под названием «когнитивная сфера» выполняет функцию семиотической связки (Кириллова, 2003, с. 26). С помощью семиотической связки осуществляется переход от языка к объективному миру. Чем больше интерпретаций имеет один и тот же объект, тем больше возникает новых значений и, соответственно, семиотических связей.

Различную интерпретацию одного и того же объекта из внешнего мира можно считать формой воплощения культуры народа.

Покажем действие данной теории на примере ФЕ: *rôtir le balai*, который имеет значения а) ‘занимать маленькую, подчиненную должность; влачить жалкое существование’, б) (также *rôtir le balai jusqu’au manche*) ‘прожигать жизнь, вести распутный образ жизни’. Первичный десигнат фразеологизма обозначен атомарным словосочетанием *rôtir le balai*, что значит ‘жечь метлу’ (далее – АСС; перевод АСС здесь и далее – автора статьи. – В. В.). Сжигание метлы – образ конкретной ситуации из предметного мира, который лежит в основе значений фразеологизма. В роли интерпретатора выступает лингвоэтническая общность. Интерпретация, включая в себя интенцию (сознательное коммуникативное намерение) и установку (силу, которая направляет интенцию к какому-либо приоритету, находящемуся в коллективном сознании этноса), может меняться (Кириллова, 2003, с. 82). Так, в рассматриваемом фразеологизме ситуация *жечь метлу* интерпретируется двояко. В первом случае: быть до такой степени нищим, что быть вынужденным жечь метлу из-за отсутствия дров (Rey, Chantreau, 1991, с. 56). Отсюда значение ‘влачить жалкое существование’. Во втором случае интерпретация первичного десигната меняется. Это связано с тем, что в сознании носителя языка закреплен образ метлы не только как предмета домашнего хозяйства, состоящего из длинной ручки, к которой прикреплен пучок соломы, или как щетки, служащей для смахивания пыли и уборки, но метла также ассоциируется с ведьмой, летящей на ней. Ведьма летит на шабаш верхом на метле, приближаясь к пламени ада, в котором и сгорает метла (Rey, Chantreau, 1991, с. 56-57). Благодаря такой интерпретации первичного десигната происходит смена префразеологического аспекта ситуации и рождается новое значение: *rôtir le balai* (‘сжигать метлу’) значит ‘прожигать жизнь, вести распутный образ жизни’.

Описание материала исследования. Лексико-тематическое поле «Инструменты и орудия труда» имеет гиперо-гипонимическую структуру. Гиперонимы: *objet* (предмет), *instrument* (инструмент), *outil* (орудие), *appareil* (аппарат), *dispositif* (устройство), *ustensile* (домашняя утварь), *machine* (машина), *engin* (устройство), *arme* (оружие), *partie* (часть инструмента) – подразумевают наличие гипонимов (Варзинова, 2018, с. 9-10). Количество гипонимов и ФЕ по слову-гипониму в каждой группе отражено в Таблице 1.

Общее количество лексем, относящихся к НИОТ, составляет 426 единиц. Фразеолексами стали 204 лексемы. С ними образовано 1652 ФЕ.

Таблица 1. Количество ЛЕ и ФЕ в группе

Тематическая группа	Число лексем	Число фразеологизмов
Objet, pièce qui sert à, pour / servant à pour / utilisé pour, destiné à...	91	678
Instrument	111	343
Outil	38	83
Appareil	65	98
Dispositif	21	42
Ustensile	11	39
Machine	25	13
Engin	6	12
Arme	23	165
Pièce/organe/partie d'un mécanisme, d'un instrument	23	176

Совокупность фразеологических единиц, имеющих одну и ту же фразеолексу, называется фразеологической парадигмой (ФП) (Кириллова, 2003, с. 135). Размеры ФП, измеряемые числом входящих в нее ФЕ, говорят о степени активности фразеолекс, отражая их значимость в языковом мышлении народа. ФП могут быть монотенными (с одной ФЕ), бичленными (две ФЕ) и многочленными (от трех ФЕ и более).

Рассмотрим фразеолексы-доминанты в некоторых группах фразеологизмов с НИОТ.

Тематическая группа “Instrument”. В тематической группе “Instrument” содержится 111 лексических единиц. 61 из них вошла в моносемичные ФЕ, образовав 299 ФЕ, соответственно, 299 фразеосемем. 23 единицы участвуют в полисемичных ФЕ, образуя 44 полисемичных ФЕ и 96 фразеосемем. Общее число фразеологизмов составляет 343 единицы, фразеологических значений – 395.

Наибольшее количество ФЕ образовано с участием лексем: couteau, m (нож) (34 ФЕ); clef, clé, f (ключ) (33 ФЕ); cloche, f (колокол) (33 ФЕ); tambour, m (барабан) (17 ФЕ); trompette, f (труба) (17 ФЕ).

Рассмотрим ФП “Couteau”. “Couteau” определяется как “instrument tranchant servant à couper, composé d'une lame et d'une manche” (Rey, 1993, с. 291) (режущий инструмент, состоящий из лезвия и рукоятки, служащий для разрезания).

Как показал анализ, образ ножа в мышлении французского народа соотносится с описанием внешних и внутренних свойств человека, профессиональных качеств, а также ситуаций, связанных с честью, дракой, едой.

Атомарные словосочетания данных ФЕ формируются благодаря включению в их состав следующих лексем: существительных (guerre, brouillard, rain, fourreau); в том числе существительных, обозначающих части ножа (lame, manche, fil), имени собственного (Janot), качественных прилагательных (beau, faux, bête), числительных (second, troisième), глаголов (aiguiser, couper, mettre, tenir, jouer, venir, être, avoir), предлогов и наречий.

В описании внешних свойств человека участвуют следующие ФЕ: couuré (или taillé) au couteau словно вырезанный, выточенный (АСС – вырезанный или выточенный ножом), en lame de couteau (АСС – лезвием ножа) а) длинный, узкий; б) острый, колючий, visage (или figure) en lame de couteau (АСС – лицо лезвием ножа) худое, изможденное лицо. Благодаря метафорическому переосмыслению тонкая и длинная форма лезвия ножа послужила основой фразеологизмов, описывающих форму лица человека.

Внутренние качества человека переданы с помощью следующих фразеологизмов: couteau de tripière *прост.* двуличный человек. АСС – нож торговли субпродуктами. Префразеологическая ситуация связана с ножом, наточенным с двух сторон. При виде подобного ножа возник образ человека, который одновременно может говорить и хорошее, и плохое.

В основе значения фразеологизма c'est comme le couteau de Janot (или Jeannot) от этого одно только название осталось (АСС – как нож Жано) лежит образ ножа, который постоянно менял свой вид из-за того, что его владелец заменил сначала рукоятку, затем лезвие пока в результате от оригинала не осталось ничего, кроме названия. Конкретная ситуация из предметного мира инструментов и орудий труда дала ассоциацию с абстрактной ситуацией: проблемой идентичности.

Сочетание à couper au couteau (АСС – резать ножом, хоть режь ножом), выражающее интенсивность, вошло в состав ряда ФЕ, выражающих такие качества, как глупость, фальшь, неотразимость: bête à couper au couteau глуп как пробка, как осел (АСС – глуп хоть режь ножом); faux à couper au couteau приторно-фальшивый, тошнотворно-противный (АСС – фальшивый хоть режь ножом).

Восприятие ножа как красивой вещи привело к появлению компаративного фразеологизма beau comme un couteau неотразимый, великолепный (АСС – красивый как нож).

ФЕ second couteau (АСС – второй нож) является омонимичным. Путем метонимического переноса данный фразеологизм имеет в разговорной речи значение – ‘приспешник’, в театральной сфере – ‘второстепенная роль или актер на второстепенных ролях’.

Профессиональная сфера отражена также в ФЕ grand couteau а) *разг.* хороший хирург, светило; б) *театр. жаргон* звезда. АСС – большой нож.

Интересно отметить, что лишь один фразеологизм с лексемой «нож» связан с темой еды: mettre couteaux sur table *уст.* быть готовым накормить, угостить (АСС – выложить ножи на стол).

Префразеологическая ситуация, в которой нож выступает как оружие, привела к возникновению целого ряда ФЕ: au couteau ожесточенно, ожесточенный (АСС – ножом); aiguiser ses couteaux готовиться к бою, спору

(АСС – точить ножи); être à (aux) couteaux быть на ножах (АСС – быть с ножом или ножами в руках); être sous le couteau приставить нож к горлу (АСС – быть под ножом); jouer des couteaux (или du couteau) пустить в ход ножи, устроить поножовщину (АСС – играть ножами, ножом); (en) venir aux couteaux *уст.* перейти в драку (АСС – дойти до драки, до ножей); être au fil du couteau быть на ножах, враждовать, ссориться (АСС – на лезвии ножа); au couteau жесточно; жесточенный (АСС – на ноже); avoir le couteau facile не задумываясь пускать в ход нож (АСС – иметь легкий нож); la guerre au couteau резня; борьба не на жизнь, а на смерть; mettre (или tenir) le couteau sous (или sur) la gorge à qn наступить на горло к.-л. (АСС – приставить нож к горлу); tendre la gorge au couteau *разг.* отказаться от всякого сопротивления, покорно ждать смертельного удара (АСС – подставить шею под нож); avoir le couteau sous (или sur) la gorge быть доведенным до крайности; enfoncer (или mettre, plonger, retourner) le couteau à qn dans le coeur (или le sein, la plaie) вонзить нож в сердце, беречь рану (АСС – вонзить, повернуть нож в сердце, груди, ране).

Свойство ножа – острый и функция ножа – резать стали префразеологической ситуацией для создания фразеологизма: un brouillard à couper à couteau очень густой туман (АСС – туман хоть ножом режь).

Положение, позиция: tenir le couteau par la manche занимать сильную позицию (АСС – держать нож за рукоятку). Префразеологическая ситуация связана с уверенной позицией человека с оружием в руках.

В сочетании couteau с существительным le pain (хлеб) возник фразеологизм: avoir le pain et le couteau располагать всем необходимым (АСС – иметь хлеб и нож), где хлеб – символ еды, нож – символ оружия и защиты.

Образы из внешнего мира, которые не сочетаются между собой, привели к созданию ФЕ: comme une poule qui a trouvé un couteau как баран на новые ворота (АСС – как курица, которая нашла нож).

Важно отметить, что лексемы, называющие инструменты, используемые в узких, специфических сферах и являющиеся терминами, не вошли во фразеологию. Например, astrographe, m (телескоп-астрограф) используется лишь в астрологии, barathromètre, m (измеритель подводных течений) – в навигации, audiophone, m (слуховой аппарат) – в медицине. А как известно, фразеологизмы создаются народом.

Тематическая группа “Outil”. Лексико-тематическая группа (далее – ЛТГ) “Outil” включает в себя 38 ЛЕ. ЛТГ “Outil” отразилась во фразеологии следующим образом. 13 лексем группы “Outil” входят в ФЕ с одним значением, 4 создают полисемичные ФЕ. Число моносемичных фразеологизмов данной группы равно 74 (74 фразеосемемы), число полисемичных фразеологизмов – 4 (9 фразеосемем). Общее число фразеологизмов – 78, фразеологических значений – 83.

Фразеолексами-доминантами данной группы выступают marteau, m (молоток) и pince, f (щипцы) (11 ФЕ), за ними следует pelle, f (лопата) (7 ФЕ), третье место разделяют лексемы, образующие до 5 ФЕ: enclume, f, (наковальня); lime, f, (напильник); pincette, f (щипчики, пинцет); pioche, f (кирка, мотыга); scie, f (пила).

ФП “Marteau” является наиболее крупной ФП данной группы. “Marteau” имеет дефиницию: “outil pour frapper, composé d’une masse métallique fixée à un manche” (Rey, 1993, с. 780) (металлическое орудие с ручкой, служит для нанесения ударов).

Молоток – один из древнейших инструментов, используемых разумным человеком. В настоящее время молотки применяются в различных областях деятельности. Молоток – небольшой ударный ручной инструмент, применяемый для забивания гвоздей, разбивания предметов и других работ.

В результате анализа ФП “Marteau” было выявлено, что образ данного орудия во фразеологии получил отражение в следующих сферах: страдание, описание причудливого человека, замешательство человека, свобода или ограничение во времени, ситуация аукциона, ситуация подкупа.

Благодаря префразеологической ситуации, связанной с работой в кузнице, кузнечном цехе, возникли ФЕ: mieux vaut (или il vaut mieux) être marteau qu’enclume (АСС – лучше быть молотом, чем наковальней) лучше заставить страдать другого, нежели страдать самому; il faut être enclume ou marteau (АСС – нужно быть наковальней или молотом) *разг.* нельзя быть и молотом и наковальней; être (или se trouver) entre l’enclume et le marteau (АСС – быть или находиться между наковальней и молотом) быть между двух огней. Последний фразеологизм появился в XVIII веке. Ситуация, в которой предмет, находящийся между наковальней и молотом, получает удары с двух сторон, была перенесена на мир людей, в результате чего возник фразеологизм, описывающий положение человека, находящегося между двух огней.

Ситуация: получить удар молотком (по голове) или быть молотком получила ассоциацию с причудливым человеком: ФЕ avoir (reçu) un coup de marteau (sur la tête) (*тж.* être marteau) *разг.* быть со странностями, быть чудяком, отличаться причудами.

Противоположная ситуация (стукнуть молотком) привела к появлению фразеологизма donner un coup de marteau à qn *разг.* сводить с ума, быть в замешательстве.

Быть или не быть подвергнутым удару молотка связано с ограничением или свободой человека во временных рамках: être sujet à un coup de marteau а) не располагать своим временем; б) быть подневольным человеком; ne pas être sujet au coup de marteau не быть связанным определенным часом (в каком-л. деле).

Функция молотка – для разбивания предметов – получила отражение во фразеологизме c’est un diamant sous le marteau (АСС – алмаз под молотком) *уст.* с этим (с ним...) ничего не поделаешь, это неистребимо.

Фразеологизм graisser le marteau *уст. разг.* подкупить привратника, чтобы получить доступ куда-л. появился в середине XVII века (Rey, Chantreau, 1991, с. 591). АСС – смазать молоток. Речь идет о молотке, который символизирует доступ в дом или помещение. С помощью метафорического переноса «молоток – доступ в помещение» появилось значение данной ФЕ.

Молоток, который используют на аукционе, отразился в префразеологической ситуации: пройти под молотком: passer sous le marteau быть проданным с аукциона, пойти с молотка.

Малоупотребительные лексемы, такие как *aiguiseur*, m (точильный станок); *alésoir*, m (сверло); *varlope*, f (фуганок); *tarière*, f (бурав); *mandrin*, m (зажимная муфта); *rabattoir*, m (молоток для отбивания кромок), не являются фразеолоксами.

Тематическая группа “Appareil”. ЛТГ “Appareil” включает в себя 65 единиц. Аппаратом называют совокупность деталей, частей механизма, соединенных в целое для выполнения какой-л. работы, измерения. К данной группе относятся: *boussole*, f (компас); *horloge*, f (часы) и др.

98 фразеологизмов образовано с лексемами данной группы. Наибольшее количество фразеологизмов (21 единица) создано благодаря включению в их состав лексемы *moulin*, m (мельница). “Moulin” определяется как “*appareil servant à broyer, à moudre le grain des céréales*” (Rey, 1993, с. 827) (аппарат, служащий для размалывания зерен хлебных злаков).

Следующие сферы отражены во фразеологизмах с “*moulin*”. Характеристика человека (болтливость): *moulin à paroles* а) *уст.* язык; б) *разг.* болтун, болтушка, тараторка (АСС – словесная мельница); *parler comme un moulin* трещать как сорока (АСС – говорить как мельница); *bavard comme le claquet d’un moulin* болтливый как сорока (АСС – болтливый как мельничный толкач); *sa langue lui va comme un claquet de moulin* *разг.* у него язык без костей, у него язык как трещотка (АСС – язык у него как толкач у мельницы). Другие характеристики человека: *avoir plutôt l’air d’un con que d’un moulin à vent* *прост.* иметь вид законченного идиота (АСС – иметь вид скорее дурака, чем ветряной мельницы); *âne du moulin* козел отпущения (АСС – осел с мельницы). Внешний вид человека: *meules de moulin* *арго* зубы (АСС – мельничные жернова); *vêtu comme un moulin* одетый во все холщевое (АСС – одетый как мельница). Качества человека: плохое пение: *chanter comme une sirène de moulin* *разг.* очень плохо, отвратительно петь, фальшивить (АСС – петь как мельничная сирена). Описание деятельности хлопощущего человека: *pareil à l’écureuil dans son moulin* как белка в колесе (АСС – как белка на своей мельнице). Место, куда доступ не ограничен: *ce n’est pas un moulin ici* здесь не проходной двор (АСС – здесь Вам не мельница); *on y entre comme dans un moulin* это проходной двор (АСС – сюда заходят как на мельницу); *entrer comme un âne dans un moulin* *разг.* войти, ввалиться как в трактор (АСС – войти как осел на мельницу). Выгода, извлечение выгоды: *amener (или apporter, faire venir, porter) (de) l’eau au moulin* помогать извлекать выгоду из чего-л., лить воду на чью-либо мельницу (АСС – приносить воду на мельницу); *laisser l’eau revenir au moulin* поправить свое материальное положение, подкопить денег (АСС – позволить воде поступать на мельницу); *être de l’eau sur le moulin de qn* послужить на пользу; быть на руку кому-л. (АСС – быть водой на мельнице).

Ситуация из предметного мира, описанная АСС – ‘перебросить свой колпак через мельницу’ во фразеологизме *jeter son bonnet (sa coiffe) par-dessus les moulins* а) *уст.* не знать, чем закончить рассказ, остановиться на полуслове; оборвать свое повествование; б) пуститься во все тяжкие; в) отбросить, забросить – в XIX веке получила интерпретацию по отношению к женщине, которая долго вела благопристойный образ жизни, соблюдала правила морали, но неожиданно начала вести распутный образ жизни, «пустилась во все тяжкие». Отказ носить головной убор, который был обязателен для женщины той эпохи, символизировал собой отказ от соблюдения моральных устоев. В XVII веке, когда, по правилам этикета, мужчины также должны были носить головной убор, подобный жест – «перебросить свой колпак через мельницу», заимствованный, как утверждает К. Дюнтон (Duneton, 1990, с. 12-13), из народной или деревенской игры, толковался совсем иначе: самому отказаться продолжать историю или отказаться слушать рассказ другого. Смена префразеологического аспекта первичного десигната в диахронии послужила причиной развития полисемии ФЕ *jeter son bonnet (sa coiffe) par-dessus les moulins*.

Заключение

Таким образом, цель исследования достигнута: наибольшую культурную значимость среди французских ФЕ с НИОТ представляют фразеологизмы, включающие следующие названия инструментов и орудий труда: *couteau* (нож), *marteau* (молоток), *moulin* (мельница), *pédale* (педаль), *balai* (метла), *piège* (капкан, ловушка), *presse* (пресс), *épee* (шпага), *roue* (колесо). В данные ФЕ включены не термины, а простые орудия, инструменты или их части, которые, будучи материальным воплощением культуры, благодаря своей образности путем многосторонней интерпретации приобрели новую культурную значимость или культурное воплощение.

Мы приходим к следующим выводам: 1) из 426 ЛЕ, относящихся к НИОТ, в состав фразеологизмов вошли 204 лексемы; 2) с данными лексемами выявлено 1652 фразеологизма; 3) наиболее употребительными сферами использования ФЕ с НИОТ стали: описание внешних и внутренних свойств человека, ситуации, в которых может оказаться человек, а также профессии.

Перспективы дальнейшего исследования лингвокультурологического аспекта фразеологии мы видим в изучении других фразеотематических групп с применением фразеосемиотической теории знака.

Источники | References

1. Белая Е. Н. Отражение кодов культуры во внутренней форме французских фразеологических единиц с семантикой смерти // Омский научный вестник. 2015. № 4 (141).
2. Варзинова В. В. Гиперо-гипонимические отношения в структуре лексико-тематического поля «Инструменты и орудия труда» во французском языке // Научный диалог. 2018. № 1.

3. Варзинова В. В. Тематическая группа «Холодное оружие» во фразеологии французского, английского и русского языков // Проблемы идиоэтнической фразеологии: доклады международного семинара. СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2007.
4. Зуева Т. А. Модель анализа фразеологических единиц в лингвокультурологическом аспекте // Уральский филологический вестник. 2012. № 5.
5. Кириллова Н. Н. Фразеология романских языков: этнолингвистический аспект: монография. СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2003.
6. Купина Н. И., Шеховцева Т. М. Лингвокультурологический аспект французских фразеологизмов (на материале лексико-фразеологического поля «Внутренние органы человека») // Научные ведомости. 2014. № 13 (184). Вып. 22.
7. Новый большой французско-русский фразеологический словарь (НБФРФС) / сост. В. Г. Гак, Л. А. Мурадова; под ред. В. Г. Гака. М.: Русский язык Медиа, 2005.
8. Duneton Cl. Le bouquet des expressions imagées: encycl. thématique des locutions figurées de la lang. fr. / en collab. avec Sylvie Claval. P.: Éd. du Sueil., 1990.
9. Rey A. Le Robert micro poche. Dictionnaire d'apprentissage de la langue française. 2 ème édition. P., 1993.
10. Rey A., Chantreau S. Dictionnaire des expressions et locutions figurées. P.: Le Robert, 1991.

Информация об авторах | Author information



Варзинова Валентина Витальевна¹, к. филол. н.

¹ Российский государственный гидрометеорологический университет, г. Санкт-Петербург



Varzinova Valentina Vitalievna¹, PhD

¹ Russian State Hydrometeorological University, Saint-Petersburg

¹ lamova81@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 17.12.2021; опубликовано (published): 31.01.2022.

Ключевые слова (keywords): фразеологизмы с названиями инструментов и орудий труда; атомарное словосочетание; префразеологический аспект; лингвокультурологический аспект; phraseological units with names of tools and instruments of labour; atomic phrase; prephraseological aspect; linguocultural aspect.